ドラマで学ぶ韓国語（1）―「太陽の末裔」に出てくる独特な韓国語表現・文化語・俗語を中心に―

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2023-03-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 澤田, 浩之, SAWADA, Hiroyuki メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15053/0000000027

Copyright © JAPAN COAST GUARD ACADEMY 2021

【解　説】

ドラマで学ぶ韓国語（1）

―「太陽の末裔」に出てくる独特な韓国語表現･文化語･俗語を中心に―

드라마로 배우는 한국어（1）

–「태양의 후예」에 나오는 독특한 한국어 표현, 문화어휘, 속어를 중심으로–

澤　田　浩　之

海上保安大学校　研究報告　第66巻　第2号　通巻第114号　令和3年度

【解説】

ドラマで学ぶ韓国語（1）
－「太陽の末裔」に出てくる独特な韓国語表現・文化語・俗語を中心に－

澤田　浩之

1. はじめに

本稿は、中・上級の韓国語学習者のために、韓国ドラマ「太陽の末裔」に出てくる「独特な韓国語表現」、「文化語」、「俗語」を解説したものである。それぞれ、ドラマの中で出てきた【場面】を提示し、どのようなニュアンスで使われたのかを紹介した。

「独特な韓国語表現」では、日本語に訳すと何となく意味は分かるが、結局のところ何を言いたいのかはピンと来ない表現を抽出し、どのような時に使われるのかを例を示しながら解説した。

「文化語」では、各語彙の文化背景を説明するとともに、関連用語を紹介した。

「俗語」では、語源が分かっているものは語の成り立ちを説明した上で、俗語でない丁寧な表現で言い換えた場合はどうなるのかを解説した。ただし、あまりにも数が多かったため、紙面上の都合で、高頻度かつ、説明が必要であると判断したものに限定した。

なお、日本語字幕はDVD「太陽の末裔 Love Under The Sun BOX1・2」（NBCユニバーサル・エンターテイメントジャパン）に依り、【場面】はDVD第何話何分何秒で明示した。中・上級の韓国語学習者を対象としていることから、ハングルにはルビを打たず、学習者の理解を助けるために、筆者が直訳を併記した。

本稿を通して、語彙や表現を自分のものとし、他の韓国ドラマを見る際に字幕なしで聞き取れ、文化的背景も理解できるようになることを望

む。

主な登場人物

カン･モヨン(女)	有名大学病院医師。テレビ出演で人気を博し、念願の教授に昇任するも理事長とのトラブルで左遷的に海外に派遣される。ユ･シジンとの交際で心情に変化が。
ユ･シジン(男)	軍特殊部隊所属。ソ･デヨンの上官。カン･モヨンに一目ぼれする。普段は冗談ばかり言うが、いざという時は、正義感を発揮する。
ユン･ミョンジュ(女)	軍医。下士官のソ･デヨンとの交際を、軍の司令官である父親に猛反対される。
ソ･デヨン(男)	軍特殊部隊所属の下士官。ユ･シジンの頼れる相棒であり、ユン･ミョンジュと相思相愛ながら、距離を置く。

2. 独特な韓国語表現

・자세가 안 나오다（姿勢が出てこない）

【場面（1 話 16 分 38 秒）】バイクで転倒した不良青年が救急車でカン･モヨンの勤務する病院に搬送される。応急処置のため、青年の首には、ぬいぐるみが固定されているが、恥ずかしいからこれを外してくれと看護師に懇願する。

아, 이것 좀 빼자니까. <u>자세 안 나오게</u> 이게 뭐고, 아. （字幕）外してくれ　ダサすぎる （直訳）あー、これ外そうって言ってるだろ。<u>姿勢が出てこないように</u>、これ何、あー。

「자세가 안 나오다（姿勢が出てこない）」という表現は、例えば、サーフィンをしたり、ヨガのポーズを取ろうとする際に、自分が理想とする「姿勢がうまく取れない」、ある作業をする際に物理的に「上手く位置取

りができない」という意味である。

この場面では、動詞「나오다（出てくる）」に副詞形語尾の「게」が接続することで「자세 안 나오게」と副詞表現になっており、他の人に聞いて欲しいというよりは、独り言のように言っている。首をコルセットで固定すべきところをぬいぐるみで固定されていて、自分が見せたい、いきがっている姿とはかけ離れているという点では、「姿勢がうまく取れない」の場合と共通しているが、副詞表現で、独り言のように言う場合には、「格好悪い」、「恥ずかしい」という意味となる。まさに字幕のように、自分自身に対して「ダッセー」と言っているのである。

・놀고 있네（遊んでいるね）

【場面(2 話 13 分 34 秒)】同僚の女医が妊娠しているのにまだ結婚の話が出ていない。そのことをカン･モヨンが心配していると、実は先日プロポーズされたとのこと。そこにプロポーズした当の男性研修医が現れる。カン･モヨンは、2 人に対してあきれたように言う。

놀고들 있네.
（字幕）のんきなもんね
（直訳）遊んでいるね。

「놀고 있네.（遊んでいるね）」は、この形で、相手の言動にあっけにとられて、それを皮肉る場合に用いる。この場面では、周りの人は、結婚するのかどうかでヤキモキしているのに、当の本人たちは、のほほんとしていることから、嫌味を言ったのである。ここでは、カップルに向かって言っているので「들」という複数形が用いられている。全く同じ表現が他の場面でも使われている。

1 話で、カン･モヨンが、バイク事故の不良青年から預かった携帯に着信があり、登録名を見ると、「ビッグボス」と表示され、それを見たカン･モヨンは、「ビッグボス」を不良グループのボスのことだと勘違いして、思わず『놀고들 있네.』と言う場面がある。バイク事故の青年は、どう見ても高校生にしか見えないのに不良グループのボスのことを「ビックボ

ス」、つまり「親分」と登録するとは、本物の暴力団の真似をしているようで、ふざけるのもほどほどにして欲しいという気持ちである。こちらの場面の方が、「놀고 있네.」の典型的な使い方で、この表現は、「バカみたい」、「バカじゃない」と言いたくなるような場面に相応しい。

・그런 게 어디 있어（そんなのがどこにあるの）

【場面（2 話 23 分 30 秒）】医師達が、カン･モヨンが教授になれず、実力のない同期が先に教授になったことについて話している。ベテランの医師が、その同期が教授になれたのはコネがあるからだと言うや、研修医が反発する。

아이, 그런 게 어디 있어요. （字幕）関係ありませんよ （直訳）ったく、そんなのがどこにあるんですか。

「그런 게 어디 있어（そんなのがどこにあるの）」の「그런 게（そんなのが）」は、相手の主張や行動を指している。その主張や行動に納得がいかない時に、この台詞を言う。

この場面での「그런 게」は、カン･モヨンの同期が教授になったのは、同期の父親が病院に影響する大物だからだということであり、研修医としては、実力よりコネが優先されるなんて、そんなバカなことが許されていいのかという気持ちである。

「그런 게 어디 있어」の「그런 게」の部分の表現が以下のように変わることもある。

14 話で、銃で撃たれ運ばれてきたユ･シジンは、心停止の状態であり、カン･モヨンが心臓マッサージをしながら、『이러지 마요. 이러는 게 어디 있어요.（このようにしないでください。このようなことがどこにあるんですか）』という場面がある。ここでは、「그런 게」が、「이러는 게（このようなことが）」となっており、ユ･シジンが死んでしまうことを指している。自分の恋人が死んでしまうことに納得がいかない気持ちを表している。

2 話では、夜勤が終わり、帰宅しようとするカン･モヨンを病院の前で待ち構えているユ･シジンに対して、『그렇다고 두 시간 전에 오는 사람이 어디 있어요.（だからと言って2時間前に来る人がどこにいますか）』という場面がある。ここでは、「그런 게」が、具体的な表現となっている。いくら自分に早く会いたいからと言ってデートの2時間前に来るなんて、普通じゃない、変り者だということを強調している。

以上のように、「그런 게 어디 있어」は、この表現を基本として、「그런 게」を他の表現に置き換えて応用される。

・눈에 뵈는 게 없다（目に見えるものがない）

【場面（2話43分25秒）】カン･モヨンより先に教授になり、自分が出演していた番組も代わりに出演させた例の女医。結果的に、代演したカン･モヨンが人気者になり、VIP担当の教授に昇任したことに嫉妬する。

니가 아주 눈에 뵈는 게 없지. 세상 다 가진 거 같지.
（字幕）世界を手に入れた気分？
（直訳）あんたは本当に目に見えるものがないのね。世の中を全部手に入れたみたいでしょ。

「눈에 뵈는 게 없다（目に見えるものがない）」の「뵈다」は、「보이다（見える）」の縮約形である。この場面で、同期の女医は、カン･モヨンがテレビに出演して有名になり、教授になったことで、有頂天になって周りが見えておらず、怖いものなしだと皮肉っている。カン･モヨンは、自分の実力によって出世したわけだが、この表現は、自分の親･親戚･知人等の地位が高いことを盾に取って、偉そうに振る舞う人に対しても用いられる。この他に、窮地に追い込まれて、何をしでかすか分からない人に対しても用いられる。

・혹시나 했는데 역시나（もしかしてと思ったけど、やはり）

【場面（4話5分20秒）】患者のカルテには、過去に手術した記録はなかった。しかし患者の体には、切開した痕がある。実際に開腹してみると…

혹시나 했는데 역시나.
（字幕）悪い予感が当たった
（直訳）もしかしてと思ったけど、やはり

「혹시나 했는데 역시나（もしかしてと思ったけど、やはり）」は、心の中で疑っていたことが実際に的中した場合に使う表現である。

この場面では、患者は要人なのだが、要人になると過去の病歴が不利に働く可能性があることから、手渡された過去のカルテは信用できないと医師たちは疑っている。実際に開腹してみると、過去に胆嚢を手術していたことが分かった。何か隠しているのではないかと疑っていたことが間違いなかったということである。

これとは反対に、もしかしたら良い結果が出るかもしれないと密かに期待していたが、結果はやはりだめだったかと落胆する場面でも使われる。例えば、試験を受けてひょっとしたら合格するかもしれないと内心期待していたが、落ちてしまった場合である。

▪ 칼 같이（刃物のように）

【場面（4 話 12 分 19 秒）】若手の看護師が手術後にガーゼが患者のお腹の中にあるかもしれないと不安がる。それを聞いた研修医が、ベテランのハ看護師が確認したはずだから、そんなはずはないと安心させようとする。

그리고 그런 건 우리 하 선생님이 칼 같이.
（字幕）ハさんがきっちり…
（直訳）それにそんなのは、ハ先生が刃物のように。

「칼 같이（刃物のように）」は、「素早く/きっちりと正確に」という意味の副詞表現である。「칼 같이」の後に続く典型的な表現は、「약속/시간/규칙을 지키다（約束/時間/規則を守る）」である。つまり、刃物で切ったかのように、「きっちりと正確に」約束、時間、規則を守るということである。

この場面では、研修医としては、ハ看護師の普段の仕事ぶりからすると、ガーゼの枚数を数えるような基本的なことは、ミスなく処理したはずであると主張したのである。

「素早く/きっちりと正確に」という「칼」のイメージから派生した名詞に、「칼퇴근（定時になったら直ぐに退勤すること）」、「칼배송（宅配便を素早く正確に届けること）」、「칼치기（運転中に 90 度の角度で割り込むこと）」、「칼군무（キレッキレのダンス）」等がある。

・잘 나가다（よく出ていく）

【場面（4 話 14 分 35 秒）】ユ・シジンの上官がカン・モヨンに対して、あなたのせいでユ・シジンは懲戒処分を受けることになるが、あなたは生活に困らないから他人事のように考えているのだろうねと皮肉を言う。

병원 잘려도 개업하면 된다 이거지. <u>잘 나가는</u> 의사시니.
（字幕）クビになっても開業すれば済むと？
（直訳）病院をクビになっても開業すればいいってことだよね。<u>よく出ていく</u>お医者様だから。

「나가다（出ていく）」は、本来、A という空間から B という空間に移動する際に、A に視点を置いて、B の方向に「出ていく」という意味である。

この場面では、カン・モヨンという人物をあたかも「商品」のようにとらえ、その「商品」が「市場」という空間に「出ていく」というイメージとして使われている。このような「나가다」は、副詞の「잘（よく）」を伴い、「잘 나가다」の形で、市場での需要があり、「よく売れる」という意味となる。ユ・シジンの上官は、カン・モヨンが、テレビに出るような「売れっ子」であるということを皮肉を込めて言っているのである。

身近な使用例としては、ブティックで流行のデザインを尋ねる場合に、『요즘 어떤 디자인이 잘 나가요?（最近どんなデザインがよく売れていますか？）』、飲食店でおすすめを尋ねる場合に、『잘 나가는 음식이 뭐예요?（よく売れている料理は何ですか？）』等の表現が挙げられる。

・負のイメージの「먹다（食べる）」

【場面（4 話 14 分 46 秒）】ユ･シジンの上官が、カン･モヨンに対して、あなたのせいで、ユ･シジンの出世の道が絶たれたと嫌味を言う。

현재 상황. 십수년 군 경력에 출셋길은 이미 날려먹었고…
（字幕）十数年の経歴を無駄にし出世の道は絶たれ
（直訳）現在の状況。十数年の軍の経歴に出世の道は既に棒に振って。

動詞の「아/어形」に「먹다（食べる）」が接続し、本来の「食べる」という意味とは全く関係なく、前の動詞のマイナスのイメージを強める場合がある。この場面での「날리다（飛ばす）」は、「棒に振る」という意味で使われているが、その後に「먹다」を接続しなくても意味自体は伝えることができる。しかしながら、ここでの上官の気持ちは、部下のユ･シジンが自分の忠告を無視したから、出世の道が経たれることになったんだと、嫌味を込めて言っているため、「먹다」がなければ、そのニュアンスは伝わらない。

マイナスのイメージを強める「먹다」の代表的なものに、「부려먹다（こき使う）」、「긁어먹다（だまし取る）」、「팔아먹다（売り飛ばす）」、「놀려먹다（からかう）」等があり、例外として、「써먹다（活用する）」は、プラスの意味でも使われる。

また、「들어먹다（《財産を》使い果たす）」、「까먹다（忘れる）」、「해먹다（横領する）」等は、「먹다」の前の動詞の本来の意味「들다（《手に》持つ）」、「까다（《皮を》むく）」、「하다（する）」とは全く異なる意味を表す。「먹다」と組み合わさることで、全く別の動詞を形成するものと理解すべきである。

・입만 살다（口だけ生きる）

【場面（5 話 37 分 42 秒）】カン･モヨンが運転していた車が崖から落ちそうなところを救出するために車を海に沈めたユ･シジン。カン･モヨンは、引き揚げられた車を見ながら、他の方法で救出できなかったのかとユ･シ

ジンに言うや、自分の発言を撤回する。

살려 줬는데 입만 살아가지고 죄송해요.
（字幕）助けてくれたのにごめんなさい
（直訳）助けてくれたのに口だけ生きていて、ごめんなさい。

「입만 살다（口だけ生きる）」は、口は達者なのに行動が伴わない人をからかったり、非難する場合に使われる。この場面では、カン･モヨンが助けられたのに文句ばかり言う自分自身を恥ずかしいと反省し、この表現を使っているが、相手や第三者に対して使うのが典型的である。例えば、自分のせいで問題が起きたのに、事態を収拾せず言い訳ばかりする人や、他の人がやろうとすることに口出しばかりして自分では何の行動もしない人に対して使われる。

・따로 없다（別にない）

【場面（6 話 20 分 35 秒）】一人で釣りに来たユ･シジン。寂しくなり、電話でソ･デヨンを呼び出そうとする。

산 좋고 물 좋고 힐링캠프가 따로 없습니다.
（字幕）山も湖もきれいで癒されますよ
（直訳）山も良いし、水も良いし、癒しのキャンプが別にありません。

この場面では、一人で釣りをしながら時間を持て余しているユ･シジンが、ソ･デヨンを何とかして呼び出そうとしている。釣りをしている場所が「따로 없다（別にない→他にはない）」、つまり「最高の」「うってつけの」場所だと、いかに素晴らしい所かということを強調している。

「따로 없다」の典型的な例を挙げよう。歌がものすごく上手な人に対して、『가수가 따로 없네.（歌手が別にないね）』と言えば、本物の歌手でもないのに、「歌手顔負けだ」という誉め言葉になる。知り合いの夫婦に赤ちゃんが生まれて、その赤ちゃんを見せてもらった時に『천사가 따로 없네.（天使が別にないね）』と言うと、天使も顔負けなくらいに可愛いという誉め言葉になる。

一方で、マイナスのことを言う場合にも使われる。ろくに仕事もせずに、成果もあげていないのに給料はちゃんともらっている、いわゆる給料泥棒の悪口を言う際に、『도둑이 따로 없네.（泥棒が他にないね）』と言う。部屋が、ゴミ屋敷のように散らかっている場合には、『돼지우리가 따로 없네.（豚小屋が他にないね）』、つまり、まるで豚小屋だと形容する。

・다 됐다（全部なった）

【場面（7 話 50 分 33 秒）】妊婦を治療し、安心させるために携帯でクラシック音楽をかけている研修医に対して、カン･モヨンが言う。

의사 <u>다 됐네</u>. 아빠도 <u>다 됐고</u>.
（字幕）子持ち君も一人前ね
（直訳）医者に<u>全部なったね</u>。パパにも<u>全部なったしね</u>。

「되다（なる）」には、「完成する」という意味もあり、「다 되다」を直訳すると、「全て完成する」となる。この場面では、当初、未熟さが目立っていた研修医が妊婦に配慮できる医者になったという意味で、『의사(가) 다 됐네（医者に完全になったね→一人前の医者になったね）』と言っている。また、この研修医の妻は臨月であり、もうすぐ父親となるが、お腹の中の赤ちゃんにも配慮できていることから、『아빠도 다 됐고（パパにも完全になったし→一人前のパパにもなったし』と付け加えたのである。

このように、「다 되다」の前には、職業や身分を表す言葉が来て、「一人前の～になる」「完全に～になる」となる。

この他に、典型的な表現として、ご飯ができた時に、『밥이 다 됐어요.』、準備ができた時に、『준비 다 됐어요.』、授業時間、試験時間、待ち合わせ等の時間になった時に、『시간 다 됐어요.』等の表現がある。

・토를 달다（助詞を付ける）

【場面（10 話 40 分 6 秒）】現地の少女が薬物売買の仲間から裏切られたところを救出したユ･シジンとカン･モヨン。カン･モヨンは、少女が学校

を卒業するまで資金援助をすると切り出すが、少女は素直に受け入れない。

그리고 너 토 달지 마. 네가 토 다니까 언니 짧은 영어가 길어지잖아.
（字幕）言い返されると困るのよ　英会話は苦手なの
（直訳）それと、あんた、助詞を付けないで。あんたが助詞を付けるからお姉さんの短い英語が長くなるじゃない。

「토를 달다（助詞を付ける）」は、「てにをは」の助詞を付けるということから派生して、相手の言ったことに「付け加えて言う」という意味である。この場面では、資金援助をすると言っているカン･モヨンに対して、少女がいちいち「口答えする」という意味で使われている。少女が口答えして受け入れないせいで、ただでさえ「짧은 영어（短い英語→苦手な英語）」をずっと使わなければならなくなるじゃないかと腹を立てているのである。

「토를 달다」の典型的な例は、マイナスの理由を並べることであろう。上司に仕事の進行状況を訊かれて、なぜ仕事が進んでいないのかの理由を挙げ続けたり、親に怒られている子供が言い訳をし続けたりする例が挙げられる。

・약을 팔다（薬を売る）

【場面（14 話 12 分 1 秒）】海外に派遣された際の経験を大げさに言う研修医に対して先輩の女医が、うそをつくなと言った後に付け加える。

어디서 약을 팔아.
（字幕）まくし立てないで
（直訳）どこで薬を売ってるの。

「약을 팔다（薬を売る）」は、原義通り、薬を販売するという意味もあるが、慣用表現としては「とりとめもなくしゃべりまくる」という意味となる。これは、昔、薬売りが、あることないことまくし立てて薬を買って

もらおうとしたところから派生したのであろうが、辞書上では存在するものの、筆者はこのような意味で使われた例に接したことはなく、今後現代でも使用されることがあるのか検討が必要である。

最近では、「어디서 약을 팔아.」の形で、「大げさに言わないで」という意味で使われることが多く、この場面では、研修医が誇張して言っていると判断して、先輩の女医が、『어디서 약을 팔아.（どこで薬を売ってるの)』、と言ったのである。さらに踏み込んで、『헛소리하지 마.（たわ言を言うな)』という場面で、『어디서 약을 팔아.』と表現する人もいる。

・-면 다야?（-すれば/したら、全てなの？）

【場面（16 話 1 分 57 秒)】死んだものと思っていたユ･シジンがカン･モヨンの前に生きて現れる。幻ではないと確信するや、安心感からか、それまでの辛かった気持ちを吐き出すように言う。

나쁜 놈. <u>살아 있으면 다야</u>?
（字幕）散々　悲しませておいて
（直訳）悪い奴。<u>生きていたら全てなの</u>？

「다（全て)」は、副詞としてだけでなく、名詞としても使われ、「-면 다야?」は、「-すれば/したら、それで済まされると思っているの？」という意味である。「-면」の「-」には、指定詞、存在詞、形容詞、動詞のいずれも接続する。

「-면 다야?」の典型的な使い方は、誰かに不当なことをされたり、第三者の言動が目に余る時に、それを非難する場合である。

例えば、ある財閥の会長が運転手に対して暴言や暴行を働いていたというニュースを見て、そのことについて語る場合、『재벌 회장이면 다야?（財閥の会長なら何でもありなの？)』とか、『돈 많으면 다야?（お金が多ければ何でも許されるの？)』と表現できる。

繁華街で喧嘩をしているとの通報を受けた警察が、現場に駆けつけて喧嘩を止めようとした際に、喧嘩を止められた人が興奮しながら『경찰이면 다야?（警察だったら何をしても許されると思っているのか？)』と言

うと、喧嘩を止められて腹が立ち、警察だからって偉そうにするなという単なる悪口となる。

このように、誰かに不当なことをされたり、直接不当なことをされたわけではないがその行動が目に余るという場合と、単に悪口として言う場合とがある。

この場面でカン･モヨンは、ユ･シジンが死んだせいで、これまで散々悲しい思いをさせられて、自分をそのような状態にしておきながら、生きて帰ってきたという理由だけで、許されると思っているのなら大間違いだよという気持ちを伝えている。しかしながら、ここではあくまでカン･モヨンがユ･シジンに対して甘えの表現として「-면 다야?」を使っているという点で、特殊な使い方と言える。

▪ 두 번 죽이다（二度殺す）

【場面（16 話 12 分 3 秒）】死んだものと思っていたユ･シジンが生きて現れるが、カン･モヨンは、その日が命日だと思い込み、お供え物をしていた。さらに、まさか幻ではないかと他の人にユ･シジンが見えるかと質問する。

와, 사람을 <u>두 번 죽이네</u>.
（字幕）また僕を殺した
（直訳）うわーっ、人を<u>二度殺すね</u>。

この場面では、「두 번 죽이다（二度殺す）」という字義通り、ユ･シジンとしては二度殺されたも同然であることからこの台詞を言っている。この表現は、実際には生きている人を二度殺すことはできないが、それくらいひどい仕打ちを受けた時に使われる。実際に起きた事件であるが、セクハラの被害者の名前をマスコミが公表したためにさらなる傷を負うことになった。このニュースを見ながら、『피해자를 두 번 죽이는 일이네.（被害者を二度殺すことだね）』と表現できる。

これ以外に、冗談っぽく使われる場合もある。例えば、美容室で髪を切って、本人が気に入らずに苛立っているところに、友人 A が髪型をバカ

にし、さらにそこに友人 B が現れてどうせブサイクなんだから髪型なんか関係ないと追い打ちをかけるように笑った。本人が『사람을 두 번 죽이네.（人を二度殺すね）』と言い返す。前述の例とは異なり、親しい間柄で交わされる冗談交じりの表現として使われた例と言えよう。

3. 文化語

・원무과（院務課）

【場面(1 話 20 分 32 秒)】バイクで転倒して病院に搬送された不良青年が、帰らせてくれと、言うことを聞かないためベテラン看護師が釘を刺す。

그냥 가실 거면 치료거부서약서 쓰고 원무과에 진료비 수납하고 가세요. （字幕）帰るなら治療拒否の誓約書と診療費を （直訳）このままお帰りになるのなら治療拒否誓約書を書いて、院務課に診療費を収納して帰ってください。

「원무과（院務課）」は、大規模病院にあり、病院によって業務に違いはあるが、受付、会計、入退院手続き等を総合的に行う部署である。ドラマには、日本語に直訳できない医療関連用語として、会計「수납（収納）」、救命救急センター「응급실（応急室）」、点滴「수액（輸液）」等が出てきた。また、韓国では葬儀場が併設されている病院が多く、作中にも「장례식장（葬礼式場）」と書かれた看板が登場した。

・서클（サークル）

【場面（1 話 27 分 1 秒)】バイクで転倒して病院に搬送された青年と、青年を迎えに来た友人が、病院の外で不良グループからボコボコにされていた。それを見かけたユ･シジンとソ･デヨンが止めに入る。青年の友人が、殴られている理由を訴える。

기범이가 서클 탈퇴한다 그러니까 탈퇴비 내야 한다고 해서요. 500만원.

（字幕）組織を抜けるなら脱退費を出せと　500 万ウォン
（直訳）ギボム（病院に搬送された青年）が、サークルを脱退すると言ったら脱退費を払わなければいけないと言って。500 万ウォン。

この「서클（サークル）」は、校内暴力の地域連合組織である「폭력서클（暴力サークル）」を指し、韓国語母語話者であれば、その最大組織である「일진회（一陣会）」を思い浮かべるであろうが、ドラマでは固有名詞を使わず、単に「서클（サークル）」と表現されている。

日本の「いじめ」に該当する言葉には、「왕따（仲間はずれ）」、「집단괴롭힘（集団嫌がらせ）」等の表現があるが、これが社会問題となり、「학교폭력예방 및 대책에 관한 법률（学校暴力予防及び対策に関する法律）」が制定され、最近では「학폭（学暴）」という用語が最も使われる。

・보안팀（保安チーム）

【場面（1 話 33 分 20 秒）】バイクで転倒して病院に搬送された青年が、一度病院を抜け出し、血だらけになって戻って来た。青年の隣には、不良グループのボスと思われる人物がいる。青年に対してカン･モヨンが誰にやられたのかと問いただす。

보안팀이 있으니까 사실대로 이야기해도 돼요.
（字幕）警備員もいますから
（直訳）保安チームがいますから事実どおりに話しても大丈夫ですよ。

韓国では、医療スタッフに対する患者やその家族による暴力行為が発生するようになってから「보안팀（保安チーム）」が置かれるようになったが、今では、企業にも置かれている。「보안팀」の構成員は、「보안요원（保安要員）」と呼ばれ、専門的な教育だけでなく、不審者が侵入してきた場合には、武力で制圧できるよう訓練も受けている。

字幕にある「警備員」を直訳すると「경비원」となるが、韓国語母語話

者が「경비원」と聞いて思い浮かべるのは、「아파트（マンション）」に常駐する守衛であり、「보안요원」とは、かけ離れているので注意を要する。

・학번（学番）

【場面（1 話 35 分 55 秒）】カン･モヨンに不良グループのボスだと勘違いされたユ･シジン。自分が軍人であることを証明するために、カン･モヨンと同じ大学を出た軍医のユン･ミョンジュの話を切り出す。

혹시 윤명주 아십니까? 비슷한 학번일 텐데.
（字幕）ユン･ミョンジュは知ってます？
（直訳）ひょっとしてユン･ミョンジュはご存じですか？近い学番だと思いますが。

「학번（学番）」は、「학적번호（学籍番号）」の略語である。日本語にも「学籍番号」という言葉はあるが、韓国では使われ方が異なる。大学生同士が自己紹介する際には、大学への入学年度を表現するために使用され、2021 年度入学であれば、「21 학번」となる。

この場面のように、「학번」は、相手の出身校が分かったら共通の知人がいるかを確認したり、初対面の社会人同士が相手の年齢を婉曲に尋ねたり、相手が本当に大卒なのかを確認するために使われるが、その際は『몇 학번이에요?（何学番ですか？）』と質問すればよい。

・엠티（MT）

【場面（3 話 3 分 52 秒）】海外に派遣された医療スタッフ。野戦病院の劣悪な環境に、ベテラン医師は不満をもらすが、研修医は何だか楽しそうである。

저는 엠티 온 것 같고 좋은데.
（字幕）キャンプみたいでいいな
（直訳）私は MT に来たみたいでいいんですけど。

「엠티（MT)」は、メンバーシップトレーニングの頭文字を取った言葉である。MT の最も典型的な例は、大学の学科で新入生と先輩が親睦を深めるために短期間で行く合宿のような旅行であるが、サークルや勉強会、会社でも行われることがある。最近では、MT だけでなく、新入生が先輩・同期と遊び、学び、酒を飲むイベントとして、「새내기 배움터（新米の学び舎)」の略語である「새터」も大学生の間ではよく使われているようである。

・천만（1 千万）

【場面（4 話 58 分 30 秒)】過去に、ユ・シジンがカン・モヨンと一緒に映画を観ている途中で、軍からの呼出しを受け、抜け出したことがあった。その時のことを回想しながら、カン・モヨンは、次からデートでは、ヒット作は避けることにしたと言う。

그 영화 천만 될 때까지 기사가 매일 쏟아지는데.
（字幕）毎日記事を目にするはめになる
（直訳）あの映画、1 千万になるまで記事が毎日出たんだけど。

韓国では、映画興行のランキングは、興行収入ではなく、観客動員数を基準とする。そのため、映画が公開されると、連日のように観客動員数が公表される。2003 年に「シルミド」の観客動員数が史上初めて 1 千万人を突破した。その後、韓国の人口約 5 千万人の 2 割に当たる 1 千万人の観客を動員できるかどうかが、映画興行の成功の基準となっている。

・갑을（甲乙）

【場面（5 話 5 分 29 秒)】現地の電力公社所属の韓国人所長がカン・モヨンに名刺を渡しながら偉そうな態度を取る。

나, 여기 고 반장처럼 몸 써서 노가다 뛰는 을 아니고, 우르크 전력 공사 대리해서 현장 관리 감독하는 갑쪽 총괄 책임자라고, 내가.
（字幕）コ班長のように体を張る請負側ではなく、電力公社の代理で現

	場を監督する発注側の総責任者だからな
（直訳）	俺は、このコ班長のように体を使って土方をする乙ではなく、ウルク電力公社を代理して現場の管理監督をする甲側の総括責任者だと、俺が。

本来は、単に契約書に記載する際の契約者同士を「갑（甲）」と「을（乙）」と称していたが、次第に、立場が強い契約者を「甲」、立場が弱い契約者を「乙」と呼ぶようになった。典型的な「甲乙」の関係は、大企業と下請け企業で、実際に、大企業の社員がその地位を利用して下請け企業の社員に無理難題を押し付ける事件が相次いだ。このような「甲」の立場を利用した行為を「갑질（甲の行為→パワハラ）」と言うようになり、やがて上司と部下、正社員と非正規職員のように、個人間でも使われるようになった。

・다방 커피（茶房コーヒー）

【場面（5 話 31 分 57 秒）】カン･モヨンが運転する車が崖から落ちそうなところを車を海に沈めて救出したユ･シジン。野戦病院に戻り、濡れた服を乾かしているカン･モヨンの所にコーヒーを持って現れる。

다방 커피밖에 없는데 괜찮아요?	
（字幕）	インスタントですけど
（直訳）	茶房コーヒーしかないですけど、大丈夫ですか？

今では、ほとんど目にしなくなったが、以前は「다방（茶房）」と呼ばれる喫茶店があった。そこで出されるコーヒーは、コーヒーの粉と砂糖、クリームなどを鍋で煮詰めた甘ったるいものであった。「다방」自体は、ほとんどなくなったが、「다방 커피（茶房コーヒー）」という言葉は残っており、甘いスティックコーヒーのことを言う。また、若者の間では、レトロブームの影響で、スターバックスのことを「별다방（星茶房）」、コーヒービーンのことを「콩다방（豆茶房）」と呼ぶ人もいる。

・족보（族譜）

【場面（5 話 41 分 17 秒）】ユン・ミョンジュがユ・シジンに対して、カン・モヨンと付き合うのは、「시누이（小姑）」として反対すると言うや、ユ・シジンがその呼び方はおかしいと指摘する。

뭔 족보가 그래? 나랑 결혼하러 왔다며?
（字幕）僕と結婚しに来たのに小姑？
（直訳）何で族譜がそうなるの？俺と結婚しに来たって言ったよね？

「족보（族譜）」は、氏族の家系図のことである。「시누이（小姑）」は、夫の姉妹を指すが、ここでは、ユ・シジンとユン・ミョンジュが本当の兄妹のように親しいという前提で話を進めている。この場面の前に、ユン・ミョンジュがカン・モヨンに意地悪として『선배랑 결혼하러 왔습니다.（先輩と結婚しに来ました）』と言ったことを引き合いに出し、ユ・シジンは、自分と結婚するのなら夫婦になるわけだから、その呼び方はおかしいと言っているのである。

本来の意味とは異なる「족보」の使われ方として、お互いの年齢を誤解して呼び方が変わることになった場合に、「족보가 꼬이다（族譜がもつれる）」と言うことがある。例えば、上下感覚の薄い在米韓国人の男性が韓国で 1 歳年上の A と、1 歳年下の B と親しくなり、両方を「친구（同い年の友達）」と呼び、その二人を会わせた場合に、A と B は当然同い年だと思い込んでいたが、実は年齢が 2 歳も異なることが発覚した。そうすると、B は A のことを「형（兄貴）」と呼ばなくてはいけなくなり、関係が気まずくなるのである。

これ以外に、「족보」は、学校で歴代の先輩から受け継いだ、ある科目の過去問集や、学校・企業・スポーツチーム等の特定の集団の歴史を指す。

・19 금（19 禁）

【場面（10 話 41 分 24 秒）】野戦病院内の休憩所で、そろそろ寝ようとするカン・モヨンに対して、ユ・シジンが、このまま寝るのはもったいないか

ら『라면 먹고 갈래요?（ラーメン食べて行きませんか？）』と誘う。

뭐지? 이 성의 없는 19금 대시는?
（字幕）何だか誠意に欠けた誘い文句ね
（直訳）何？この誠意のない19禁のダッシュは？

韓国では、放送法により、暴力性や淫乱性等を考慮して、視聴可能かどうかの年齢制限を設けるよう定められている。「19금（19禁）」は、未成年者の視聴が不適切な映画、DVD、雑誌等であり、テレビでは放送できない。

ここでの「19금 대시（19禁ダッシュ→19禁の誘い文句）」は、未成年者視聴禁止のものに出てきそうな台詞のことを指している。普通は、『라면 먹고 갈래요?（ラーメン食べて行きませんか？）』という台詞の裏には、今夜うちに泊まっていかないかというニュアンスがある。しかし、この場面では、そのようなニュアンスではなく、言葉通り、単にラーメンを食べようという意味なので、カン･モヨンは中途半端な気の抜けたような誘い文句だと、冷たくあしらったのである。

・붙다/찍다（くっつく/刺す）

【場面（15話8分39秒）】中卒の部下が高卒の資格を取るために「검정고시（検定考試）」、日本で言う高等学校卒業程度認定試験（旧大学入学資格検定）を受けに来た。試験会場前で、合格するようにと応援する上官たち。

上官A：**엿, 딱 붙자.**
（字幕）粘り強く
（直訳）飴、ぴたっと、くっつこう。
上官B：**잘 찍자.**
（字幕）よく選べ
（直訳）よく刺そう。

上官Aは、部下に飴を手渡しながら『붙자.（くっつこう）』と言った。

「붙다（くっつく）」には、「《試験に》受かる」という意味もあることから、韓国では、合格祈願として受験生に飴や餅をプレゼントすることがある。上官 B は、フォークを手渡しながら『찍자.（刺そう）』と言った。「찍다（刺す）」には、「勘で当てる」という意味もある。マークシートの問題は、勘で当てることもできることから、同様に、フォークや斧もプレゼントの対象である。

これらの合格祈願グッズは、大学受験から始まったものであり、以前は、日本の大学入学共通テスト（旧センター試験）に相当する「수능（修能：大学修学能力試験の略語）」一発勝負であった。しかし、最近では「수시（随時：随時募集の略語）」と言って、学校生活記録簿･論述･面接などで評価する制度の比重が高まっていることから、今後はこのようなイベントも徐々に減っていくのかもしれない。

・고무신（ゴム靴）

【場面（15 話 13 分 34 秒）】3 か月間海外に派遣されることになったユ･シジン。兵役では 100 日後に休暇で戻れることから、今回は入隊したと思って待って欲しいとお願いするユ･シジンにカン･モヨンが詰め寄る。

팔자에도 없는 <u>고무신</u> 만드는 거예요? 지금?
（字幕）そんなに待たせるつもり？
（直訳）運命にもない<u>ゴム靴</u>にさせるのですか？今？

「고무신」は、「고무신을 거꾸로 신다（ゴム靴を反対に履く）」という慣用句から派生した言葉である。この慣用句は、彼氏のいる女性が、彼氏が除隊するまで待ちきれずに、他の男性に乗り換えてしまうという意味である。兵役中の男性からすれば、彼女に捨てられたということになる。ところが、名詞として「고무신」単独で使われる場合は、「兵役中の恋人を待ち続ける女性」という意味になる。この場面では、カン･モヨンは、自分の人生設計の中には、軍人の恋人を待つようなことは織り込まれておらず、自分をそういう境遇にしてしまうのかとユ･シジンに迫ったのである。

4. 俗語

・화장발（化粧の効果）

【場面（1 話 31 分 23 秒）】カン･モヨンの同僚の女医が、ユン･ミョンジュのことを美人だと言うや、カン･モヨンは、彼女のどこが美人なのかと反論する。

걔 그거 다 화장발이야.
（字幕）化粧の力よ
（直訳）あの子、あれ全部化粧の効果だよ。

「발」は、一部の名詞に付いて「効果」を表す接尾辞である。代表的な例が、「화장발（化粧の効果）」であるが、美人だと思われている女性を茶化す場合によく使われる。

ここでは、「그거（それ）」が「美人に見えること」を指しているため、『화장발이야.（化粧の効果だよ）』を言い換えると、『화장 때문이야.（化粧のせいよ）』となる。もし、この文で、「그거」がなければ、『화장 때문에 예뻐 보이는 거야.（化粧のせいで綺麗に見えるんだよ）』となる。「화장발」と似た表現に、「조명발（照明の効果）」と「사진발（写真の効果）」がある。「조명발」は、暗い所で照明があたっているから綺麗に見えるだけで、実際に明るい所で見ると大したことはないという意味であり、「사진발」は、写真写りが良いだけで、実物はそうでもないという意味である。

・쌩까다（シカトする）

【場面（1 話 36 分 46 秒）】自分のことを避け続けるソ･デヨンに対して腹を立てるユン･ミョンジュ。仕事上、仕方なく自分と話しているだけで、プライベートであれば自分と話をする気もないのかと怒りをぶつける。

계급장마저 없으면 아예 쌩까시려나?
（字幕）階級がなければ話もしない？
（直訳）階級章までもなければ、はなからシカトなさるつもり？

「쌩까다」は、相手の言動に対して、無視したり、とぼけたりするという俗語である。この文脈で『쌩까시려나? (シカトなさるつもり？)』を言い換えると、『모른 척하시려나? (知らないふりをなさるつもり？)』、または『무시하시려나？ (無視なさるつもり？)』となる。

とぼけるのニュアンスでは、例えば、次はおごると約束しておいておごってもらっておきながら、それを実行しない相手に対して、『얻어먹어 놓고 쌩까? (おごってもらっておきながらとぼけるの？)』と、一言チクリと言う場面などで使われる。この場合の『쌩까?』は、『약속을 어겨? (約束を破るの？)』と言い換えられる。

・빡세다（きつい）

【場面（1 話 45 分 7 秒)】ユ･シジンがカン･モヨンに対して『의사면 남친 없겠네요. 바빠서. (医者なら彼氏はいないでしょうね。忙しいから)』と言う。それに対して、カン･モヨンは、同じ構文を使って言い返す。

군인이면 여친 없겠네요. <u>빡세서</u>.
（字幕）軍人なら彼女はいない？キツくて
（直訳）軍人なら彼女はいないでしょうね。<u>きついから</u>。

「빡세다」は、精神的･肉体的に「きつい」という俗語であり、「힘들다（大変だ)」に言い換えることができる。この場面での『빡세서. (きついから)』は、『힘들어서. (大変だから)』となる。ただし、「힘들다」には「빡세다」にはない用法もあることから、「힘들다」を俗語で言い換えようとして、「빡세다」を使うと不自然となる場合がある。例えば、『그 대학에 들어가기가 힘들 것 같아. (あの大学に入るのは大変そう)』と言うと、志望校に入るのが難しい、合格する可能性が低いという意味で「힘들다」が使われており、これを「빡세다」に言い換えることはできない。

・땜빵（穴埋め）

【場面（2 話 24 分 41 秒)】コネで教授に昇任した同期の女医が、カン･モヨンに対して今から教授たちと会食があるので、明日のテレビ番組に自

分の代わりに出演するよう命令する。

너 내일 나 대신 방송 땜빵 좀 해줘야겠다.
（字幕）明日　代わりに番組に出て
（直訳）あんた明日わたしの代わりに放送穴埋めしてくれなきゃ。

「땜빵」は、「땜질（継ぎ当て）」と「빵꾸（パンク）」を合成した言葉で、「穴埋め」という俗語となる。この文脈での『땜빵　좀　해줘야겠다.（穴埋めしてくれなきゃ）』は、『출연　좀　해줘야겠다.（出演してくれなきゃ）』、または『좀　나가줘야겠다.（出てくれなきゃ）』と言い換えることができる。この文では、「땜빵하다」の前に「대신（代わりに）」が使われているが、「땜빵하다」は、「代わりに～する」という俗語なので重複表現となっている。「땜빵하다」は、文脈に合わせて「대신＋動詞」と言い換えれば良い。

・돌싱（帰ってきたシングル）

【場面（2 話 50 分 25 秒）】理事長からデートの誘いを受けたカン･モヨンに対して、デートの誘いを受けるべきじゃないと、研修医が反対する。

이사장님 돌싱이잖아요.
（字幕）理事長はバツイチです
（直訳）理事長は帰ってきたシングルじゃないですか。

「돌싱」は、「돌아온　싱글（帰ってきたシングル）」の略語で、離婚歴のある人に対して使われる。この場面では、「돌싱」を、「혼자（1 人）」や「솔로（ソロ）」という名詞で言い換えることができる。理事長が男性であることから「이혼남（離婚男）」という言葉も使うことはできるが、この言葉には相手を卑下するニュアンスが含まれているので注意が必要である。また、『이사장님은　돌싱이잖아요.（理事長は帰ってきたシングルじゃないですか）』を、動詞を使って言い換えると、『이사장님은　한　번　갔다　오셨잖아요.（理事長は 1 回行って来られたじゃないですか）』と

なり、もし、バツ 1 ではなく、バツ 2 と言いたい場合は、「한 번（1 回）」を「두 번（2 回）」にすれば良い。

・개기다（歯向かう）

【場面（4 話 16 分 40 秒）】ユ・シジンに対して、異動の命令を受けたことを報告しに来たソ・デヨン。ユ・シジンは、自分が責任を取るから、ソ・デヨンはこのまま現地に残るべきだと説得する。

이번엔 그냥 개겨 보시죠. （字幕）今回は残るべきです （直訳）今回はそのまま歯向かってみてください。

「개기다（歯向かう）」は、命令や指示に従わず「反抗する」という俗語であり、この場面の『개겨 보시죠.（歯向かってみてください）』を言い換えると、『항명해 보시죠.（抗命してみてください）』、または『거부해 보시죠.（拒否してみてください）』となる。ここでは、軍の命令に背くということで、「항명（抗命）」としたが、一般的には「반항（反抗）」と言い換えれば良く、「개기다」の前提として、上司と部下、先輩と後輩、親子等の上下関係が存在する。

・땡기다（당기다と땅기다の音の変化）

【場面（4 話 55 分 5 秒）】懲戒を受け、落ち込んでいるであろうユ・シジンに対して、国際電話でお酒の隠し場所を教えるソ・デヨン。

오늘 같은 날은 여러모로 술이 땡길 것 같지 말입니다. （字幕）今日みたいな日は飲みたくなるかと （直訳）今日みたいな日は、いろんな意味でお酒が飲みたくなると思います。

この場面での「땡기다」は、自動詞の「당기다（《食欲が》そそられる）」の音が変化したものである。「당기다」には、他動詞として「引っ張る」

という意味もあるが、こちらもやはり、「땡기다」と音を変化させて使われることがある。また、「땅기다（つっぱる）」の音が変化して「땡기다」となることもある。例えば、肌が乾燥して顔がつっぱる時は、『얼굴이 땅겨.』となるが、これも『얼굴이 땡겨.』と言い換えられる。

・작업（作業）

【場面（5 話 48 分 38 秒）】研修医がユン･ミョンジュに、軍医に関して色々と質問する。ユン･ミョンジュは、研修医が自分を口説いていると勘違いする。

지금 작업 거는 겁니까?
（字幕）ナンパですか？
（直訳）今作業をかけているんですか？

「작업（作業）」は、本来は、一定の目的と計画のもとに行う仕事のことを指すが、俗語としては、異性を誘う「ナンパ」という意味で使われる。動詞を伴う時は、「작업을 걸다（作業をかける）」となり、「꼬시다（誘惑する/口説く）」と言い換えることができる。この場面での『작업 거는 겁니까?（作業をかけているんですか？）』は、『꼬시는 겁니까?（誘惑しているんですか？/口説いているんですか？）』となる。

・찌라시（チラシ）

【場面（7 話 30 分 25 秒）】現地の看護師が大地震で崩壊した工事現場で怪我人を救うために、外国人記者たちに献血をしてもらっている。彼らが、自分の恋人を取材したいがために献血していると分かるや、思わず悪口が出る。

이런 찌라시들.
（字幕）このヘボ記者連中
（直訳）こんなチラシたち。

「찌라시（チラシ）」は、日本語の「チラシ」が語源であるが、日本語の意味とは異なり、「信用性に欠ける記事」という俗語として使われるようになったものである。この文脈では、記事を批判しているのではなく、記事を書く記者に対して使われている。強いて言い換えるとすれば、『기사 같지도 않은 기사를 쓰는 기자들.（記事と言えないような記事を書く記者たち）』とでもなろうか。最近では、「기자（記者）」と「쓰레기（ごみ）」を合成した「기레기」という言葉もよく使われている。

・빠돌이（追っかけ）

【場面（8 話 6 分 53 秒）】研修医が憧れの人物に偶然出くわしたのに、声をかけなかったことを後悔している。そこにベテラン医師が現れて研修医をからかう。

뭐야? 이 빠돌이는?
（字幕）追っかけか？
（直訳）何だ？この追っかけは？

「빠돌이（追っかけ）」は、「빠순이」から派生した言葉である。「빠순이」は、男性芸能人の熱狂的な女性ファンのことで、「오빠（お兄さん）」の「빠」と、女性を示す名詞を作る「순이」を合成した言葉である。熱狂的な女性ファンが、男性芸能人を見て「오빠（お兄さん）」と叫ぶところからできた。

「돌이」は、男性を示す名詞を作り、この場面では、研修医が男性なので「빠돌이」となっているが、「빠돌이」も「빠순이」も「광적인 팬（狂的なファン）」またはその略語「광팬（狂ファン）」と言い換えられる。

・썸을 타다（something に乗る）

【場面（9 話 4 分 19 秒）】カン･モヨンとユ･シジンが付き合っていたことが発覚した。ベテランの医師と看護師がそのことについて噂をしている。

전쟁중에도 꽃은 핀다더니 지진이 나도 썸은 타는구나.

（字幕）地震の最中にも恋は進展するのね
（直訳）戦争中でも花は咲くというけど、地震が起きても something に乗るんだな。

「썸을 타다（something に乗る）」は、まだ恋愛には至っておらず、これから恋愛に発展しそうだという状況を表す俗語である。この場面での、『썸은 타는구나.（something に乗るんだな）』を言い換えると、『연애는 하려고 하는구나.（恋愛はしようとするんだな）』となる。以前は、恋人ではないが友達でもないという曖昧な状態は「친구 이상 연인 미만（友達以上恋人未満）」と言うしかなかったのが、この言葉ができてからは、曖昧な状態を外来語を使って気軽に使えるようになったため、急速に広がったのではないかと思われる。

・빡치다（キレる）

【場面（15 話 21 分 43 秒）】ユ･シジンにメッセージを送っても返事がないことに苛立っているカン･モヨンに対してユン･ミョンジュが呆れたように言う。

뭐 그렇게 매일 매일 보내고 매일 매일 빡칩니까?
（字幕）毎日　送ってはキレてる
（直訳）何をそんなに毎日毎日送っては毎日毎日キレるんですか？

「빡치다」は、「怒る」という意味の俗語であるが、誰が怒るのかによって言い換え表現が変わる。この場面では、ユン･ミョンジュがカン･モヨンに質問していることから、『빡칩니까?（キレるんですか？）』は、『화(를) 냅니까?（腹を立てるんですか？）』、または、『열(을) 받습니까?（熱を受けるんですか？→頭にくるんですか？）』と言い換えられる。一方、自分自身が腹が立ったことを他の人に話す場合には、「열을 받다」はそのまま使えるが、「화를 내다（腹を立てる）」は、自分のことに使うのはおかしいので「화가 나다（腹が立つ）」となる。

・씹히다（噛まれる）

【場面（15 話 21 分 51 秒）】ユン・ミョンジュは、ソ・デヨンが派遣されると、毎回メッセージを送っても返事がなく、それには慣れているということをカン・モヨンに話す。

되든 안 되든 전 늘 씹혔습니다.
（字幕）私は無視されてました
（直訳）うまくいこうといくまいと、私はいつも噛まれました。

「씹다（噛む）」は、本来、咀嚼するという意味であるが、俗語では、相手から来た連絡をわざと無視するという意味になる。最近では、特にカカオトークで送られてきたメッセージを未読スルー、既読スルーする時に使われ、スルーされた方が、「씹히다（噛まれる）」側となる。この場面での『씹혔습니다.（噛まれました）』が、未読スルーであれば、『제 메시지는 확인도 안 했습니다.（私のメッセージは確認もしませんでした）』となり、既読スルーであれば、『제 메시지는 읽고도 답장을 안 했습니다.（私のメッセージは読んでも返事をしませんでした）』となる。

5. おわりに

最後に、いくつかの掛け言葉を紹介して、本稿を締めくくる。

11 話で、ユ・シジンが、カン・モヨンに「혈액형（血液型）」を尋ねる場面がある。カン・モヨンは、愛嬌たっぷりに「당신의 이상형. 미인형. 인형. 당신이란 감옥의 종신형.（あなたの理想型。美人型。人形。あなたという監獄の終身刑）」と答えるが、「혈액형」の「형」で終わる言葉に掛けている。

16 話では、カン・モヨンがテントの中で身を寄せてくるユ・シジンに、近付き過ぎないようにと釘を刺す。ユ・シジンが、冗談っぽく越えてはいけない「선（線）」は、どこなのかと質問すると、カン・モヨンは、『내 시선. 당신의 최선.（私の視線。あなたの最善）』と、「선」で終わる言葉で返す。

同じく、16 話で、カン・モヨンが大学から招待されて、後輩の宣誓式に

出席することになった理由を『학교를 빛 낸 선배.（学校を輝かせた先輩）』と、自慢げに話をする。それに対し、ユ･シジンは、『학교에서도 빚을 냈어요?（学校でも借金をしたんですか？）』と冗談を言う。「빛을 내다（光を出す）」は、「輝かせる」という意味であるが、助詞の「을」が省略されていることから、実際の発音は鼻音化され、「빈내다」となる。「빚을 내다（借金を出す→借金をする）」も「을」を省略すると、実際の発音は「빈내다」となることから、このような冗談を言ったのである。

この他に、「별 3개（星3つ）」を軍の階級ではなく、前科3犯だと勘違いしたり、「닥터（ドクター）」の略語「닥」と鶏「닭」の発音が同じであることから、ソンという医師が自身のSNSのアカウント名を、「꼬끼오송（コケコッコー･ソン）」とする場面もある。

これらの表現は、字幕泣かせと言えるが、だからこそ、字幕に頼らず、韓国語で理解できるようになると、よりドラマを楽しむことができる。

主人公たちがよく利用していた「dal.komm COFFEE」は、実際に存在するカフェで、「dal.komm」は、韓国語の「달콤（甘くておいしい）」から来ている。彼らの恋愛は、このカフェの名前のように、「甘くておいしい」ばかりではなく、数々の試練を乗り越えて成就している。語学の勉強も同様である。楽しいだけでなく苦しい時もある。そのような時に、彼らが乗り越えた困難を思い浮かべながら励みにして頂ければこの上ない幸いである。